



注音符號的文化演現

ㄅ 學習語言一定要有精確的拼音系統
ㄆ 37個注音符號+4個調號=所有漢字

ㄅ 注音符號專為拼注國語而設計
ㄆ 文化演現=物質+心理+社會+審美

要真正學習中華語文、中華文化的精髓，
一定要從注音符號學起

■ 何秋堇 著

注音符號的文化演現

■ 何秋堇 著

注音符號的文化演現

作 者 / 何秋堇

責任編輯 / 陳佳怡

圖文排版 / 楊尚葵

封面設計 / 蔡瑋中

發行人 / 宋政坤

法律顧問 / 毛國樑 律師

印製出版 / 秀威資訊科技股份有限公司

114 台北市內湖區瑞光路 76 巷 65 號 1 樓

電話：+886-2-2796-3638 傳真：+886-2-2796-1377

<http://www.showwe.com.tw>

劃撥帳號 / 19563868 戶名：秀威資訊科技股份有限公司

讀者服務信箱：service@showwe.com.tw

展售門市 / 國家書店（松江門市）

104 台北市中山區松江路 209 號 1 樓

電話：+886-2-2518-0207 傳真：+886-2-2518-0778

網路訂購 / 秀威網路書店：<http://www.bodbooks.com.tw>

國家網路書店：<http://www.govbooks.com.tw>

圖書經銷 / 紅螞蟻圖書有限公司

114 台北市內湖區舊宗路二段 121 巷 28、32 號 4 樓

電話：+886-2-2795-3656 傳真：+886-2-2795-4100

2012 年 5 月 BOD 一版

定價：270 元

版權所有 翻印必究

本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換

Copyright©2012 by Showwe Information Co., Ltd.

Printed in Taiwan

All Rights Reserved

序

注音符號是引領孩子進入知識殿堂的鑰匙，也是學習漢語的橋樑。注音符號是取自古文篆籀徑省之形，傳承中國文字聲韻而來，形體上有中國文字學的根據，只要學會 37 個注音符號和 4 個聲調，就能拼出所有的漢字。而譯音符號，不是中國本位的符號，禁不起時間的考驗，只能用於一時。注音符號有它的特殊性，我們不能只著重注音符號的拼寫及發音等物質性，還要去追溯注音符號更重要的精神層面，也就是去透視注音符號的更深知識功用。注音符號與拼音符號有所不同，如它所獨有的漢語聲調的功能就不僅具辨義作用，它還有摯情和美感……特殊作用。換句話說，注音符號帶有整體性的文化表現，以致探討注音符號的文化內涵，自然就可以形塑一套認知注音符號的新理論。而此套新理論所包括的注音符號的物質性、心理性、社會性、審美性和文化性等層面，合而運用，可以提高語文教學的成效和促進文化交流的深化以及改善文化創新的體質。

喜歡語文的我，在因緣際會下，於 2006 暑假參加臺東大學語文教育研究所舉辦的小說研習活動，因此與臺東大學語文教育研究所結了深厚的緣，接著連續三個暑假都在風光明媚的臺東大學語文教育研究所進修，讓我在語文領域的專業知識上又增加不少功力。如今這個論文即將完成，期盼好久的夢想，就要實現了，興奮之情溢於言表。

首先，我要感謝的是我的指導教授周慶華老師。周慶華老師手不釋卷，有豐富的學識涵養，為了我們這群研究生，假日、深夜經常守候在所辦，好讓我們當有疑難問題時，隨時可找到老師請益，他把所有的時間都給了我們，還時時關心我的身體健康，讓我心中充滿著感謝與感動，老師，謝謝您！

此外，感謝本校王萬象老師在我的論文審查和論文學位考試時，提供了寶貴的建議，讓這本論文能更加周延完善。感謝蔡佩玲老師，她非常仔細閱讀我的論文並給了我很多的鼓勵，提供參考書籍讓這本論文更加充實完整。感謝我的室友們，瓊玲、彩虹、銘娟、心銘、淑佳時常給予協助與關懷，我將銘記在心。

另外，最要感謝的是我的先生，先前是讓我有最大的自由讓我做我想做的事，接連兩個暑假，先生跟我一起遠赴臺東，全心全力的照顧我的生活起居。讓我有如重回學生時代，只有讀書、做學問，其餘的事都不用做的幸福感。

再來要感謝我的實習學生劉姮戀，這些時日經常載我到圖書館陪我一起念書，聽我分享心得，載我回家。感謝我的同事雅玲分擔了我的工作，淑華幫我找住的地方以及靖麗給我的協助與鼓勵。

最後，感謝支持我的媽媽、姊妹和乖巧懂事的兒子、女兒們，時時從電話那頭傳來關心和鼓勵，你們是我精神最大的依靠。在工作、學業雙重壓力下，有了你們的激勵與關懷，才讓我心無旁騖，快馬加鞭、全力以赴。

總之，因為有你們大家的鼓勵才成就了這本論文的產出，你們大家是完成這本論文的最大動力！願將這種美好的感覺，與所有關心我的人一起分享。

何秋堇 2011年9月

目次

序	i
第一章 緒論	1
第一節 研究動機	1
第二節 研究目的與研究方法	5
第三節 研究範圍及其限制	14
第二章 文獻探討	17
第一節 注音符號	17
第二節 注音符號的功能	31
第三節 注音符號的文化性透視	39
第三章 注音符號	45
第一節 注音符號的由來	45
第二節 注音符號的物質特性	52
第三節 注音符號的精神性義涵	65
第四章 注音符號與拼音符號的比較	73
第一節 注音符號在發音上的特殊性	73
第二節 其他漢語拼音的問題	83
第三節 注音符號與拼音符號的優劣比較	97
第五章 注音符號中聲調的作用	105
第一節 聲調的界定	105

第二節	注音符號中聲調的心理／社會作用	115
第三節	注音符號中聲調的審美作用	121
第六章	注音符號的整體表現	131
第一節	文化的界定	131
第二節	注音符號／漢字的圖像化思維	143
第三節	聲調的氣化觀／家族倫常的制約	153
第四節	音聲高度文飾的綰結人情／和諧自然取向	160
第七章	相關研究成果的運用	167
第一節	藉以提高語文教學的成效	167
第二節	提供促進文化交流的深化憑藉	176
第三節	作為改善文化創新的體質	186
第八章	結論	199
第一節	要點的回顧	199
第二節	未來研究的展望	206
參考文獻		211

圖次

圖 1-2-1	漢字字音結構圖.....	6
圖 1-2-2	聲調的特殊性.....	7
圖 1-2-3	本研究的理論建構示意圖.....	9
圖 1-2-4	文化五個次系統的關係圖.....	11
圖 1-2-5	三大文化及其次系統圖.....	12
圖 2-1-1	五度標調法.....	30
圖 3-2-1	五度制調值標記.....	62
圖 3-3-1	語音符號的物質性、心理性、審美性、社會性、文化性的 關係圖	70
圖 3-3-2	注音符號的精神性義涵.....	72
圖 5-1-1	聲調的物質性、心理性、審美性、社會性、文化性的 關係圖	114
圖 5-2-1	聲調心理作用的位置圖.....	117
圖 5-2-2	聲調的社會作用位置圖.....	119
圖 5-2-3	中西兩大語言系統有無聲調對比圖.....	121
圖 5-3-1	聲調的審美作用位置圖.....	129
圖 6-1-1	注音符號的文化實演圖.....	142
圖 6-2-1	中西方語文根源差異圖.....	148
圖 6-2-2	「美」字的文化性.....	151
圖 7-3-1	殷商若干重要字符的演變.....	189
圖 8-1-1	本研究理論建構成果圖.....	205

表次

表 2-1-1	國語聲母表.....	24
表 2-1-2	國語韻母表.....	25
表 2-1-3	華語聲調名稱.....	31
表 2-2-1	漢語聲調表.....	36
表 3-1-1	注音符號的來源.....	51
表 3-2-1	國語聲母表.....	56
表 3-2-2	國音韻母及結合韻表.....	60
表 4-1-1	注音符號與漢字的關係表.....	75
表 4-2-1	注音符號聲母與國際音標對照表.....	85
表 4-2-2	注音符號韻母與國際音標對照表.....	86
表 4-2-3	國語羅馬字聲母語注音符號對照表.....	88
表 4-2-4	國語注音符號第一式與國語注音符號第二式對照表.....	90
表 4-2-5	注音符號和漢語拼音對照表.....	94
表 7-1-1	97 年注音符號運用能力.....	168

第一章 緒論

第一節 研究動機

注音符號是引領孩子進入知識殿堂的鑰匙，也是兒童學習國字的橋樑。孩子踏入校園，首先接觸到的是注音符號的學習，學好注音符號不但能讓孩子廣泛閱讀，作為日後各個學科學習的基礎，也會讓孩子充滿自信，踏出成功的第一步。

要把語文學好，得靠大量的閱讀。閱讀越小培養越好，而剛進入小學所認得的字有限，如何閱讀？這就要靠注音符號，只要學會 37 個符號和 4 個聲調，就能拼出所有的漢字；不但可以不需要藉助家長、老師的幫忙就可以自己閱讀，增強語文能力、還可以隨時自我學習。

對一般的小孩來說，學注音符號被認為是又慢又長，但是從長遠的角度來看，學注音符號才是學正體字正確的一條路。會注音符號的小孩只要拿起任何一本有注音的兒童讀物，自己就可以琅琅上口，這種能力會深植在孩子的心底，影響孩子一輩子的發展與成長。

一位旅居在德國的媽媽說：注音符號對臺灣的小孩來說很重要，對於海外的小孩來說更重要，因為小孩在海外的環境要接觸中文，如果沒有注音符號的話，他們很多字連讀都讀不出來，就算有人教過他們，但是在不常說、不常讀、不常聽到的情況下很容易就忘了。注音符號可以提醒他們這些讀音，隨時可以在家自己複習。

認不得的中文字都可藉助注音符號字正腔圓的大聲朗讀出來。而且只要注音學得好，中文就不會被當地的語言發音所干擾。注音符號可以讓小孩精準的發出正確的國語音調。（桂夫人，2009）

我們豐富文化的遺產保留在經史典籍中，要真正了解中國文化，就要讀懂古書，而不懂得由注音符號去上溯古音，就無法真正了解古書的文意。古時候優美的詩詞歌賦都是押韻的文章，唯有從古音去探尋，才能體會其中的鏗鏘之美。古人的語言無法直接保留到現在，卻間接的刻畫在古籍的「地層」中。（竺家寧，1989：3～14）如何去挖掘、探訪？中共簡化漢字，幾乎刪除了所有的變體字，其餘的大幅度減少筆劃，使得無法閱讀比較古老、比較複雜的文言文字體，等於把中國的歷史、文化都捨棄、切斷了。

西方人以他們自己文字進化的模式：「象形→拼音」，誤以為中國文字是象形文字，是一種十分原始、保守、不曾進化的文字。那是因為他們對中國文字的認識不夠，不知中國文字的演化選擇了一個與其截然不同的途徑：「象形→形聲」，而不走西方化「象形→拼音」的路。漢字是不受時空限制的文字，歷時數千年，其實一直在進化，不曾停滯，只是進化的方向和西方不同而已。中國文字屬於意符文字，不但能表示發音，也能表示意義，這是「拼音文字」做不到的。（竺家寧，1989：15）中國文字經過幾個世紀的變化，語音改變，因此得增加更多的意符，逐漸喪失表音的特性，因此就需要有注音來幫助了解各漢字的發音。

古人的注音方法，有譬況法：十分抽象，如果不會唸，看了說明，仍舊不會唸；直音法：用一個完全同音的字來注音，但如果沒有同音字，就無法注音了；反切法：魏晉時期，用兩個字切一個字，上字取其聲，下字取其韻，比直音法進步，但它還是有很多缺點，它用來作反切上下字的總字數，還是太多，一個人必須先會讀一千

多字，才能用它來讀其餘的字。(竺家寧，1989：58～60)而且聲韻夾雜，用字分歧，增加聲韻，使得反切不易了解，使用不便。(張博宇，1976：39)但反切法還是使用了一千多年，至今還有使用到。

外國人使用的譯音符號，都不是中國本位的符號，他們為了能快速的進入學習場域，用自己熟悉發音符號拼讀中國文字，卻容易受到原來母語的干擾，使得發音不夠精準、不夠正確。而且它沒有中國歷史文化背景作基礎，禁不起時間的考驗，只能用於一時，不能長久存留。(國立臺灣師範大學國音教材編輯委員會編纂，2002：453)對學習者而言，硬要用一種符號來學習兩種語言，可能產生發音錯誤、混淆，矛盾和不正確的學習結果，可能因此半途而廢，抑或無法學好中文。又試想，譯音符號無法拼出變音音值，如何呈現中國語言的聲韻之美？中國文字是有聲調的語言，聲調可區別漢字，具有辨義作用，其在發出陰、陽、上、去四聲時，聽起來有非常明顯高低不同變化的調值、調域，尾音響亮，可以「撼動人心」或「情意深長」的韻味，還有挈情作用，這與西方有很大的不同處。除了上述之外，更要了解漢民族所繫的社會／文化背景與西方創造觀型文化有所不同。漢民族是屬氣化觀型文化，經常要對著「許多人」講話，需「攝眾聽取」來喚起周遭一群人的「注意」！如今因為西方強勢文化的介入攪和而出現「精神渙散」的現象，導致漢語聲調日漸「荒腔走板」。這種仿自創造觀型文化純為「我手寫我口」的論調及其實踐，並未使氣化觀型文化中人的文化地位徹底的「向上翻一番」。(周慶華，2008：150～157)

文字走向形聲比走向拼音有一點更有利的地方；就是形聲字不但能表示發音，也能表示意義，它給人的 information 是雙管道的，這點拼音文字做不到。中國歷史上曾有兩次和高文化的拼音民族接觸，一次是印度的梵文（東漢到隋唐）；一次是近代的西方文字。

前一次，我們接受了它的宗教、藝術、哲學、文學，卻沒有接受它的拼音文字；後一次，我們接受了它的科技、制度、服飾……然而文字的拉丁話卻徹底地失敗了。（竺家寧，1989：16）這個事實讓我們知道以譯音符號來拼注漢字是行不通的。

學習語言一定要有一個精確的拼音系統。使用一種符號來標注兩種文字，如果適用第一種語言，那麼對第二種語言，一定會欠缺一些符號，造成學習的困擾。注音符號是專為拼注國語而設計的，它只適合拼注國語，不適合拼注其他的方言或外語，如同譯音符號不適合拼注國語一樣。民國初年教育部為了統一國語，集結了四十多位專家專為拼注漢字（國語）的語音而設計的一套「注音符號」，它只有 37 個注音符號和 4 個調號就可以拼出全部的漢字。注音符號是傳承中國文字聲韻而來，字形是根據中國古字設計，有助中文的認讀和書寫，又能引發中文圖像思考，幫助學習中國文字，且有事半功倍的效果。只要學好這套注音符號，就能有效學習。注音符號也是標示國字讀音最好的一種方法，其方式最為簡單而靈活，每一個音只有一個符號（不論聲母、韻母）；每一個字音最多只有三個符號，最少一個符號，就可拼寫清楚，且方便印刷。學會了注音符號，就可以利用這些符號去學習國字，加強識字能力，幫助閱讀。注音符號使用至今已有八十幾年的歷史，並沒有發現有什麼問題，同時對語文教育有很大的貢獻。在還沒有發現一套比注音符號更好的拼音系統前，是不該輕言廢除注音符號的。

要真正學習中華語文、中華文化的精髓，一定要從注音符號學起。一個音號系統的取舍，應該有科學的根據，絕不能單獨的由初期學習的方便來決定，它更應該考慮後期使用的正確性與有效性。我們希望國際化，不是要廢除我們的文化（廢除注音符號），身為中華的子民，怎可人云亦云，不加思索，為了國際化，輕率的把我

們文化的根拔除。所謂國際化、多元化，首先要先肯定自我的文化價值，如果連自己的語言系統都要尾隨他人之後，先學異國語言系統，再來拼自己的語文，這豈是明智之舉？搶救民族文化，承傳祖宗智慧的事業，不只是國家主政者應該重視的大事，也是我們該有的使命感，應當盡心盡力去做的事。

雖然如此，注音符號所以被忽略，除了外來的強勢文化的壓迫，還有長期以來國人都未曾深究它的特殊性，使得原所體現的一種蘊藉深長的文化質性闕默不彰。因此，重新開闢檢視的管道，深入探討注音符號表徵的漢民族的氣化觀型文化，也就有應時且能贏得或挽回民族尊嚴的意義和價值。

第二節 研究目的與研究方法

從事本研究的目的，可以分成主要的目的和次要的目的兩項。主要目的就是要探討注音符號的文化內涵，而形塑一套認知注音符號的新理論。注音符號是取自古文篆籀徑省之形，其中有 16 個是中國古代的簡筆漢字，例如：勹是包的本字；勹像刀狀；丅是下的篆文；日 是太陽……注音符號在形體上有中國文字學的根據，小朋友、外國人學習後，因而認識中國字的字形構造及寫法，幫助他們認字、寫字，進而引起他們學習中文的興趣，是學習中國字入門的最佳途徑。我們不僅是要學習者熟悉和會運用注音符號而已，還要去透視注音符號的更深知識功用。一般研究者、學習者只著重注音符號的拼寫及發音等物質性，而忽略了注音符號特別重要的精神層面，尤其注音符號中的聲調最常被忽視。在世界通用的語言中，只有漢藏語系屬於聲調語言，而漢語更是聲調語言的代表。漢語是單音節結構的孤立性語言，而其最特別的是漢語具有聲調，聲調不只

有辨義的作用，更是漢語中的「神」。(羅肇錦，1994：166) 漢語的語音都有聲調，這種聲調不只是在本系統位居語音結構的「神」的地位，它還可以明顯的區別於異系統的語言而顯示出自我文化印記的獨特性。漢語聲調的功能不僅是論說者所推及的跟訓詁、歌謠、探尋字源、比對方音等層面相關而顯現的那些，它更可觀的是在氣化觀型文化傳統中起著「摯情」的作用以及有所殊別於異系統文化傳統的「不思此圖」。一樣帶有聲調的語言（如藏語、泰語、緬甸語、許多非洲土語和許多美洲印第安語等），都不及漢語特別。漢語的聲調在整體上有「抑揚頓挫」的旋律感；相對的其他帶有聲調的語言就沒有這種現象，而沒有聲調的語言則更缺少這一可以「撼動人心」或「情意深長」的韻味。(周慶華，2007：75~77)

劉復用動物來比喻一個漢字的字音，他把字音分成五個部分，分別為：頭、頸、腹、尾、神，他抓住了漢語的特色。因為以「神」代表聲調，確實是神來之筆，一個人的身體固然重要，但不賦予精神的話，這副軀殼只是一具行屍走肉，有了精神以後才真正有生命。(羅肇錦，1994：164)

漢字的字音結構在聲調、聲母、介音、主要元音、韻尾五個因素，唯獨聲調及主要元音是絕不可少的，其餘的可以自由選擇，這也是語言學界把聲調排在最上頭的理由，更能看出聲調的重要。如圖所示：

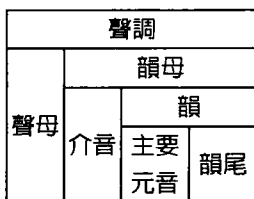


圖 1-2-1 漢字字音結構圖

(資料來源：羅肇錦，1994：165)

聲韻學家把它分成頭、面、頸、腹、尾、神六個部分，而且把「調」特別區隔開來，主要用意就在表現它的特異性。現在呈現其詳細結構原貌再加以比對：

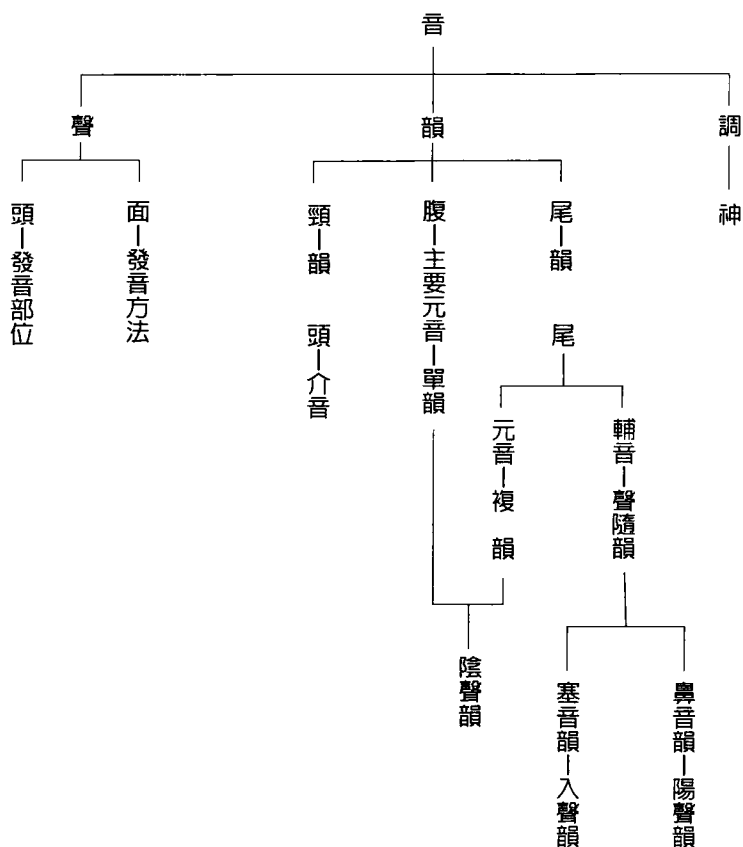


圖 1-2-2 聲調的特殊性

（資料來源：羅肇錦，1994：166）

次要目的就是我作為研究者的目的：希望透過這套認知注音符號的新理論的建構，可以運用在提高語文教學上的成效和運用在促進文化交流的深化以及運用在改善文化創新的體質。

為了能順利達到這些目的，必須使用一些相應的方法。而這得先說明本研究的性質：本研究基本上屬於理論建構的範疇；而有關理論建構的體例，周慶華《語文研究法》一書有提出看法：

理論建構，講究創新。大致上從概念的設定開始，經由命題的建立到命題的演繹及相關條件的配置等程序而完成一套具體系且有創意的論說。（周慶華，2004：329）

依此論點，可以先將研究所涉及的概念整理出來。從論題開始，第一級次的概念有：注音符號、文化演現。接著內文，第二級次的概念，主要有：物質性、精神性、拼音符號、聲調、文化。概念一與概念二設定清楚後，接著要建立命題和演繹以確定所要論述的方向。注音符號有它的特殊性（命題一）；注音符號與拼音符號有所不同（命題二）；注音符號中最重要的聲調有特殊作用（命題三）；注音符號帶有整體性的文化表現（命題四）。而本研究的價值，可以運用在提高語文教學的成效（演繹一）；本研究的價值，可以運用在促進文化交流的深化（演繹二）；本研究的價值，可以運用在改善文化創新的體質（演繹三）。

茲將「概念設定」、「命題建立」、「命題演繹」的發展進程圖示如下：